

science Education, 2016. Vol. 11. № 8 P. 2113–2122. DOI: <https://doi.org/10.12973/ijese.2016.582a>

3. Jessica Mansbach. Using technology to develop students' critical thinking skills. URL: <https://dl.sps.northwestern.edu/blog/2015/09/using-technology-to-develop-students-critical-thinking-skills> (date of application 16.02.2021)

4. Sammy Ekarani. 8 Ways To Improve Your Critical Thinking With Technology. URL: <http://blog.whoosreading.org/8-ways-to-improve-your-critical-thinking-with-technology> (date of application 15.02.2021)

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-039-1-98>

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ – КЛЮЧЕВОЕ ТРЕБОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Парфимович О. В.

*магистр,
преподаватель кафедры перевода
Донецкого института социального образования
г. Киев, Украина*

Шолохов А. В.

*кандидат физико-математических наук,
доцент кафедры прикладных информационных систем
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко
г. Киев, Украина*

Современный мир предъявляет жесткие требования к выпускнику любого высшего учебного заведения, а, значит, есть над чем задуматься и что совершенствовать в системе обучения студентов старших курсов, чтобы они, выйдя из стен альма-матер, могли найти перспективную работу на конкурентном рынке труда.

Проанализировав функции, объемы, которые выполняют переводчики на предприятиях, в организациях, частных компаниях и бюро переводов, а также тематики, с которыми сталкивается переводчик даже в пределах одного предприятия, становится очевидным, что работодатель стремится получить универсального, а не узкоспециализированного работника. Поэтому для подготовки такого специалиста уже в процесс обучения в вузе необходимо введение аудиторных часов для

изучения теории и практики перевода по различным сферам экономической деятельности человека (медицины, геологии, юриспруденции, техники, металлургии, экономики и др.) при обучении иностранным языкам на старших курсах институтов и университетов.

Для удобства подачи лекционно-практического материала мы ввели термин «*блочность*», который является ничем иным как структурой подачи материала, а именно *делением материала на блоки* при обучении. *Блочность* подразумевает определенное количество материала, рассчитанное на определенное количество часов для изучения особенностей перевода текстов по одной тематике. Исследовав рынок переводческих услуг, мы выделили несколько направлений перевода, которые наиболее перспективны и востребованы, а именно юридическое, медицинское, техническое, геологическое и банковское (финансовое) направление. Здесь также можно сделать оговорку. Вуз может самостоятельно выбирать направление и уделять большее внимание изучению особенностей перевода определенного направления и с большим количеством часов, если в регионе, где находится вуз, развита какая-либо отрасль на высоком уровне (например, металлургическая отрасль, нефтегазодобывающая отрасль и пр.). Отдельный блок с небольшим количеством часов мы бы выделили на особенности перевода стандартных документов (ввиду несложности темы возможно изучение в части юридического блока). Блок подачи материала разбивается на такие *подблоки*: 1) общие особенности научно-технического перевода (по последующим блокам идет как повторение); 2) особенности конкретного направления перевода; 3) практическое применение полученных знаний (практические задания и упражнения на отработку полученных навыков). В блок можно и нужно вводить повторение грамматических тем, языковых конструкций и оборотов перед выполнением практических заданий.

В процессе обучения также не вызывает сомнений необходимость использования «*перекрестной*» *многозначности* при изучении лексики из различных сфер экономической деятельности человека. Мы специально ввели слово «*перекрестная*», чтобы подчеркнуть необходимость заострения внимания студентов на том, что одно и то же слово, но в разных тематических направлениях будет переводиться по-разному. Т.е. идет перекрещивание тематик и, как следствие, студент не привязывается к одному переводу такого слова, возможно, даже из общей лексики, как единственно возможному варианту перевода. В памяти обучаемого будет откладываться посыл на многозначность слова с учетом особенности применения в различных тематиках.

Отдельным пунктом мы хотим выделить необходимость поддержания интереса студентов к развитию письменной речи и работе

со словарями, ведь при работе с письменной составляющей задания включается механическая, зрительная память. Применение информационных технологий в сфере перевода приводит к тому, что у обучаемого появляется иллюзия легкости осуществления перевода: программа выбирает слова, конструкции, обороты, грамматическое время. Полное переключивание переводчиком своих функциональных обязанностей на технические средства перевода приводит в итоге к растущему непрофессионализму и снижению качества перевода. Человеку, который часто использует и полагается только на машинный перевод, как правило, тяжело проверить правильность и точность перевода, как постмашинного, так и выполненного человеком. Поэтому работа с карточками, письменная обработка текста, отработка синонимического ряда слов в аудиторных условиях, должна быть неотъемлемой частью процесса обучения. Задача вузов выпустить из своих стен не просто слушателя курсов иностранных языков, а специалиста. Работа со словарями, *блиц*-сочинения и письменные *блиц*-переводы должны стать рабочими инструментами при подготовке лингвистов, ограничивающими факторами в применении студентами средств «быстрого» перевода, возможном в условиях самостоятельной внеаудиторной работы. В этом плане следует учитывать, что при использовании таких рабочих инструментов увеличивается нагрузка на преподавателя. Отсюда возникает и еще один вопрос о том, кто должен вести такой курс «блочных» занятий в высших учебных заведениях. Преимущество, по нашему мнению, в этом случае имеют переводчики-практики со стажем работы по различным направлениям перевода не менее десяти лет.

В заключение представляем кратко модель *блочного* изучения и отработки навыков перевода текстов по медицинской геологии, как одного из *новых* направлений научного перевода.

Первый *подблок* рассматривает общие особенности научно-технического перевода. Это теоретическая часть, которая знакомит обучаемого с лексическими трудностями научно-технического перевода: многозначностью, синонимией, неологизмами, «ложными друзьями» переводчика, иностранными заимствованиями, использованием переводческих трансформаций в научно-технических текстах (перестановки, замены, добавления, опущения), а также дает общую характеристику научно-технического языка: отсутствие эмоциональной окрашенности, стремление к ясности, четкости и краткости, иностранные заимствования, редкость переносных и контекстуальных значений, частотность употребления и относительная важность некоторых грамматических форм и конструкций (использование *Passive Voice*, препозиционное положение существительного в роли определения и др.),

редкость употребления идиоматических выражений, применение сокращений и условных обозначений [2, с. 23–27].

Второй *подблок* включает раскрытие особенностей конкретного направления перевода; Язык перевода текстов медико-геологической направленности отличается тем, что в нем содержится большое количество научных названий из **греческого языка** и **латыни**. Здесь следует отметить, что название горных пород с окончанием на **-ит** в английском языке будут иметь окончание **-ite**, а название болезней с тем же окончанием будут иметь окончание **-itis**. ***Pemunum*** – ***retinite*** (геол.) *ретинит, янтароподобная смола*; ***retinitis*** (мед.) *воспаление сетчатки*. ***Genatum*** – ***hepatite*** (геол.) – *минерал, одна из разновидностей барита, содержащая битумы*; ***hepatitis*** (мед.) *hepatum, воспаление печени*.

Отдельно следует остановиться на образовании **новых слов**. Всем известны временные промежутки в геологии: *мезозой, кайнозой, палеозой* – *the Mesozoic, the Cenozoic, the Paleozoic*. Затем наукой был введен антропоген – *the Anthropogene (Holocene)*. А в 1988 г. профессор Г. И. Тер-Степанян выделяет новый раздел техноген – *the Technogene* (по аналогии с *the Anthropogene*). То же и с пятеричным периодом – *the Quinary* (по аналогии с *the Tertiary* и *the Quarternary*) [4, с. 1-3].

В зависимости от употребления по-разному переводится слово *brine*. *Brine* для геологической части текста необходимо переводить, как «*рассол*» (природная вода, содержащая растворённые минеральные вещества в повышенных концентрациях). А для медицинской части правильным будет перевод «*соляной раствор*» (раствор солей для медицинского применения).

Особое внимание следует уделить названиям химических элементов, которые пришли из латыни: бор – boron (не путать с bore – отверстие); бром – bromine; хлор – chlorine; фтор – fluorine.

При переводе медико-геологических текстов часто встречаются слова, которые и на первый взгляд могут переводиться одним и тем же словом. Например, слово *deposit* для обозначения месторождения, залежи, проявления. Но месторождение – это природное скопление полезного ископаемого. Залежь можно также назвать месторождением, но масштабность залежи меньше. Проявление и того меньше по объему. Поэтому в переводе можно сделать разграничение и в особенности, если все слова употребляются в одном тексте: field, deposit, occurrence, manifestation, соответственно. Отдельно рассматриваем слово «отложения», которые в геологии и медицине переводятся по-разному: донные отложения – *sea-floor/bottom sediments*, а вот отложения зубного камня – *dental deposits* [3, с. 5–8].

В третьем *подблоке* должны быть представлены практические задания и упражнения на отработку полученных знаний и усвоение

лексического и грамматического материала. Это могут быть, как уже говорилось, *блиц*-сочинения и письменные *блиц*-переводы задания на перевод интернационализмов, грамматические упражнения на употребление страдательного залога, а также сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге [1, с. 19, 36, 40].

Результатом применения вышеизложенных рекомендаций по обучению согласно представленной методике являются прикладные компетенции, позволяющие выпускникам применить полученные в процессе обучения знания и умения в области перевода в любой из сфер экономической деятельности человека и стать востребованными специалистами на конкурентном рынке труда. [1, с. 24].

Литература:

1. Парахина А. В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский: Для сред. спец. учеб. заведений. – 3-е изд., доп. – М.: Высш. школа, 1982. С. 19–40.
2. Чернавина Л. И. Перевод научно-технической литературы. – М.: ВЦП, 1978. С. 23–27.
3. Парфимович О. В. Доклад на тему «Медицинская геология – одно из новых направлений научного перевода» на международной переводческой конференции «Translation Forum Russia» <https://tconference.ru/itogi-translation-forum-russia-2019-2/> – Санкт-Петербург, 2019. С. 5–8.
4. Rudko G. Technogene As a New Stratigraphic Unit. Human Activity in Technogene. – Riga: LAP Lambert Academic Publishing, 2018. P. 1–3.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-039-1-99>

ВИКОРИСТАННЯ ЕФЕКТИВНИХ ФОРМ І МЕТОДІВ ОН-ЛАЙН НАВЧАННЯ У ВИКЛАДАННІ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

Плахотнюк Н. П.

*кандидат педагогічних наук,
старший викладач кафедри теоретичної і прикладної лінгвістики
Державного університету «Житомирська політехніка»
м. Житомир, Україна*

В умовах всесвітньої пандемії перед закладами вищої освіти постала проблема організації он-лайн навчання студентів. Серед пріоритетних

164